

ལེན་དང་པོ། རིག་པ་རྩ་བརྟུན་པ།

ГЛАВА 1. ИССЛЕДОВАНИЕ ПУЛЬСА ПРОЩУПЫВАНИЕМ

༄༅། །དེ་ནས་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་འཚོ་མཛད་སྐྱོན་གྱི་སྐྱབས་ལྷན་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེས་ཉིང་དེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། ཐོགས་པ་མེད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་སྐྱོན་གྱི་ཉིང་དེ་འཛིན་ལ་སྟོམས་པར་ཞུགས་སོ། །སྟོམས་པར་ཞུགས་མ་ཐག་དུ་སྐྱའི་གསང་བ་ལས་འོད་ཟེར་ཁ་དོག་བརྒྱ་སྟོང་དུ་མ་ཕྱོགས་བརྩུར་འཕྲོས་པས་ཕྱོགས་བརྩུའི་འགོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་སེམས་ཞུམ་པ་དང་སྐྱག་པའི་ཉེས་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་བསལ། །ལྷས་དང་ཚེ་ལ་བར་དུ་གཙོད་པའི་ནད་དང་གདོན་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་བྱས་ཏེ་སྐྱའི་གསང་བར་འདུས་པ་ལས། ལྷལ་པའི་སྟོན་པ་དང་སྲོད་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ཞེས་བྱ་བ་ཞིག་ཕྱིན་ལས་ལས་སྐྱལ་ཏེ་མདུན་གྱི་བར་སྤང་ལ་བཞུགས་པ་ལས།

Then, the Master, the Victorious Conqueror, the Great Healer, the Medicine Buddha, the King of Aquamarine Light arose from that meditative concentration and entered into the healing meditation called “Freedom from Obstacle”. Immediately after entering into this meditation, hundreds and thousands of multicolored rays radiated from his secret organ, thereby eradicating all the defects of disheartenment and fear of all living beings of the ten directions. After having pacified all the disorders and evil spirit influences that interrupt the well being of health and life, the rays were then drawn back into his secret organ. From there the emanated master called Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), who emanated from the virtuous activity, stood in front of the space.

Затем Будда - благословенный исцелитель, учитель лекарей Вайдурья Прабха Раджа – Царь Бериллового Сияния вышел из предыдущего самадхи и погрузился в медицинское самадхи именуемое «Беспрепятственное». Как только он достиг равновесия [в этом состоянии], из тайной области его тела в десяти направлениях испустились сотни и тысячи разноцветных лучей и устранили изъяны робости и страхов чувствующих существ десяти направлений. Успокоив все болезни и негативные влияния дон (*gdon*), препятствующие здоровью и жизни, лучи вновь

собрались в тайном месте [Будды]. А из него возник учитель – излучение активности [Будды] мудрец (*drang srong*) Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) и воссел в пространстве.

གསུང་གི་སྐྱུལ་པ་དང་སྔོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཞེས་བྱ་བ་དེས་རྟོན་པ་ལ་ཕྱག་དང་སྐོར་བ་བྱས་ནས་འདི་རྒྱུད་ཅེས་ཞུས་སོ། །
གྲེ་རྟོན་པ་དང་སྔོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། རྒྱུད་མེ་བཞི་ལ་བསྐབ་པར་བྱའོ་གསུངས་པ་ལས། །རྩ་རྒྱུད་བཤད་རྒྱུད་
མན་དག་རྒྱུད་དང་གསུམ། །དབང་པོ་རབ་འབྲིང་ཐ་མའི་དོན་དུ་གསུངས་ལགས་ན། །ད་ནི་བྱི་མའི་རྒྱུད་ལ་ཇི་ལྟར་
བསྐབ་པར་བཤོ། །འཚོ་མཛད་སྐྱོན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), the emanation of the Buddha’s speech, prostrated and circumambulated the Master and made this request, “O Master Sage *Rig pa'i shes* (Rigpai Yeshi), from the *rGyud bzhi* that was told to be learned, the Root Tantra, the Explanatory Tantra and the Oral Instruction Tantra have been expounded for the sharp, medium and the lowest intellectual levels of the students respectively. How could one now learn the Subsequent Tantra? May the Healer, the King of Physicians, please explain.

Учитель-излучение речи [Будды] мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*yid les skyes*) совершил простирания и обхождения, а затем обратился: «О Учитель, мудрец Ригпей Еше, сказано, что должно изучать четырёхчастную Тантру. Из них уже рассказаны три - Тантра Основ, Тантра Объяснений и Тантра Наставлений для тех, чьи способности отличные, средние и худшие. Теперь Исцелитель, Царь врачей, пожалуйста, расскажите и Заключительную Тантру»!

ཞེས་ཞུས་པ་དང་། །འཕྲིན་ལས་གྲེ་སྐྱུལ་པ་དང་སྔོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་དེས་འདི་རྒྱུད་ཅེས་གསུངས་སོ། །གྲེ་དང་སྔོང་
ཚེན་པོ་ཡིད་ལས་སྐྱེས། །རྒྱུད་བཞིའི་ཐ་མ་བྱི་མའི་རྒྱུད་ལ་བསྐབ་པ་ནི། །ནད་དང་གཉེན་པོ་གསོ་བའི་ཐབས་གསུམ་
ལས། །གསོ་ཡུལ་ནད་ལ་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིར་གསུངས། །རྒྱས་པར་བྱེ་ན་རྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱ་ཡོད། །མདོ་ཅུ་བསྐྱུས་པས་
བཅོས་དགོས་བརྒྱ་རྩ་གཅིག །

Having been requested, Sage *Rig pa'i shes* (Rigpai Yeshe), the emanation of virtuous activity of the Medicine Buddha said these words, "O Great Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), to learn the Subsequent Tantra, the last Tantra of the *rGuid bzhi*, there are three important aspects: disorder, remedy and therapeutic methods. The disorder, which is the object of healing is said to be classified into four hundred and four. If classified in detail, there are one thousand and two hundred disorders. When briefed, the disorders to be treated are one hundred and one.

На это учитель – излучение активности [Будды] мудрец Ригпей Еше отвечал так: «О, великий мудрец Йиле Кье, вот изложение последней из Четырёх Тантр - Заключительной Тантры. Из тройки - болезни, средства и методы лечения, сказано, что болезней - то, что лечат - 404, если рассмотреть подробнее, то 1200, а если обобщить, то 101 подлежащая лечению.

གསོ་བྱེད་གཉེན་པོ་སྟོང་དང་ཚ་གཉིས་ཏེ། །མདོ་ཅུ་བསྐྱུས་པས་སྐྱེན་དབྱེད་ཟས་སྦྱོང་བཞི། །སྐྱེན་ལ་ཞི་སྦྱང་ཞི་ལ་བསིལ་
བྱོང་གཉིས། །སྦྱོང་བྱེད་ཀུན་ལ་དྲག་དང་འཇམ་པ་གཉིས། །དབྱེད་ལ་འཇམ་རྩལ་ཟས་ལ་ཕན་གཞོན་གཉིས། །སྦྱོང་ལམ་
དྲག་དལ་ཟས་སྐྱེན་སྦྱིར་འགྲོའོ། །དེ་ལྟར་གཉེན་པོ་བསུ་ཡིས་ནད་ཀུན་འཇོམས། །

The remedial measures are of one thousand and two. When condensed, it is divided into four: medicine, external therapy, diet and behavior. Medicine comprises pacification and evacuation. Pacification is of two kinds: cool and warm. All evacuative measures are of two kinds: strong and mild. The external therapies are of mild and strong. Diet has two types: wholesome and unwholesome. Behaviors are of strenuous and sedentary. Diet and medicine can be used commonly for both healthy and unhealthy state. As such, all disorders can be treated with these ten remedies.

Средств, того, чем лечить - 1002. Обобщив, их можно свести к четырём: лекарства, процедуры, питание и образ жизни, в лекарствах - два типа: умиротворяющие и очищающие. Умиротворяющие двойки - прохладные и тёплые, все очищающие [действия] бывают двух [типов] - мягкие и сильные, процедуры - мягкие и жёсткие, пища также двух типов - полезная и вредная, образ жизни - активный и спокойный. Пища и лекарства подходят всегда, так десять [групп] средств подавляют все болезни.

གསོ་ཐབས་ལག་ལེན་སྲུང་བརྒྱ་དྲུག་ཅུ་ཡོད། །མདོར་བསྡུས་བརྟག་ཐབས་གསོ་ཚུལ་བཅོས་ཐབས་གསུམ། །བརྟག་ཐབས་
རིག་མཐོང་གཉིས་ཀྱིས་ནད་དོས་བརྒྱུད། །འབྲུལ་གཞི་གལ་འགག་བཞི་ཡིས་དབྱུང་འཕྲང་བསལ། །གསོ་ཚུལ་དགུ་ཡིས་
ནད་དང་གཉེན་པོ་སྦྱང། །གསོ་ཐབས་ལག་ལེན་བཅོ་བརྒྱད་ནད་དབྱུང་གཞོམ། །སྲུང་ཅུ་ཚུ་གསུམ་ལག་ལེན་སྟོང་པོར་
དྲིལ། །འདི་དག་ཕྱི་མ་རྒྱུད་ཀྱི་ཚྲོམ་ཚོག་ཡིན། །དྲང་སྲོང་རྣམས་ཀྱི་སེམས་ལ་དེ་ལྟར་ཚོངས། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

There are three hundred and sixty therapeutic practices. These can be condensed into three: diagnostic methods, therapeutic principles and therapeutic methods. Disorders are diagnosed through the two diagnostic methods of palpation and visual observation. The deceptive state of the disorder is clarified by the four diagnostic criteria. The nine therapeutic principles are used to provide specific remedies for particular disorders and the eighteen therapeutic methods are implemented to conquer the strength of the disorder. These thirty-three practices are compiled as an essence of the therapeutic applications and thus is the synopsis of the Subsequent Tantra. All Sages should keep these words in mind.” Thus it was said.

Существует 360 практических методов лечения, но обобщённо они сводятся к трём: методам диагностики, принципам лечения и методам лечения. С помощью двух методов диагностики, пальпации и осмотра, определяют заболевание; с помощью четырёх ключей против путаницы проясняют сомнения в процедурах; девятью принципами лечения сталкивают болезнь и лекарство; восемнадцатью практическими методами лечения разрушают армию болезней. В этих 33 сконцентрирована сущность практических методов, они - сжатый обзор Заключительной Тантры. Так должно хранить их в своём уме мудрецам.»

དེ་ནས་དྲང་སྲོང་ཡིད་ལས་སྦྱེས་ཀྱིས་འདི་རྣམས་ཅེས་ཞུས་སོ། །ཀྱེ་དྲང་སྲོང་ཚེན་པོ་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། །རིག་མཐོང་
གཉིས་ཀྱིས་ནད་ཀྱི་དོས་འཛིན་བ། །རིག་པ་རྩ་ལ་ཇི་ལྟར་བརྟག་པར་བགྱ། །མཐོང་བ་རྩུལ་ཇི་ལྟར་བརྟག་པར་
བགྱ། །གལ་འགག་བཞི་ཡི་འབྲུལ་སོ་ཇི་ལྟར་བསལ། །འཚོ་མཐོང་སྦྱན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། །

Then Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*) made this request, “O Great Sage Rigpai Yeshe (*rig pa'i ye shes*), since all the disorders are diagnosed through the two means of palpation and visual observation, how should one examine the pulse through palpation,

and the urine through visual observation? How should one clarify the deceptive state of a disorder by the means of the four diagnostic criteria? May the Healer, the King of Physicians, please explain.

Затем мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*yid les skyes*) обратился с такими словами: «О Учитель, мудрец Ригпей Еше, как с помощью двух [методов] пальпации и осмотра определять болезни, как исследовать пульс при пальпации, как исследовать мочу при осмотре, как прояснять путаницу четырьмя ключами, Исцелитель, Царь врачей, пожалуйста, расскажите!»

ཞེས་ཞུས་པ་ལས། རྟོན་པས་གསུངས་པ། གྲེ་དང་སྔོང་ཆེན་པོ་ཡིད་ལས་སྐྱེས། རྒྱུ་པོ་རེག་པ་རྩ་ལ་བརྟག་པ་ནི། རྣམ་
དང་སྐྱོན་པ་བརྟུན་འཕྲིན་པ་རྩ། རྟོན་འགོ་ཟས་སྐྱོད་བསྐབ་དང་བཟླ་དུས་བཟླ་ན། བཟླ་གནས་མནན་ཚད་བཟླ་ཚུལ་
ཤེས་པ་ཡིས། རྩ་མལ་རྩ་ལ་རྩ་རྒྱུད་གསུམ་དུ་བརྟག། རྣམ་བཞིའི་རྩ་ལ་ཁམས་ལྔ་འབྱུང་བ་རྩེ། རྩ་མཚར་རྩ་བདུན་ནད་
མེད་མི་ལ་བཟླ། རྣམ་དང་ནད་མེད་འཕར་བའི་གྲངས་ལས་དཔགས། རྩི་དང་བྱེ་བྲག་རྩ་ཡིས་ནད་དོས་བཟུང་། རྩ་ཆེ་
རྩ་གསུམ་གྱིས་འཚོ་འཆི་ཁ་དམར་གདགས། རྩ་དོན་རྩ་སྐྱོ་བྱུང་ཡེ་འདྲོག་རིམ་འགོ་འབོགས། རྩ་རྟགས་སྐྱ་ཡི་རྩ་ལ་
བརྟག་པ་རྩེ། རྩི་དོན་བརྟུ་གསུམ་རེག་པའི་མདོར་བཟླ་ན་ཡིན། །

Having been requested, the Master said, “O Great Sage Yidlay Kye (*yid les skyes*), first to examine the pulse, which is like a messenger between the physician and the disorder, the following thirteen general sections will be expounded: preliminary instructions on diet and lifestyle, appropriate time for examination, proper place for finger placement, finger pressure to be applied on the pulse, methods of examination, the three constitutional pulses of a healthy person, calculation based on the four seasonal pulses in relation to the five elements, the even wondrous pulses of a healthy person, determining healthy and unhealthy state of a person based on a number of pulse beats, determining a disorder through the general and specific pulses, prognosticating death or survival through the three death pulses, appeasing the related *gdon* (evil spirits) through rituals after reading the *gdon* pulses, and understanding the lifespan of a person through *bla* pulse.

В ответ просьбу Учитель промолвил: «О великий мудрец, слушай! Первое, обследование пульса. Пульс - вестник с посланием между болезнью и врачом. 1. Подготовка - предписания в питании и образе жизни; 2. выбор времени осмотра;

зная 3. места, 4. степень нажима и 5. метод осмотра; у здорового пульса исследуют 6. три типа биения; 7. по пульсу четырёх сезонов вычисляют пять элементов стихий; 8 семь удивительных пульсов наблюдают у здорового человека; 9. болезнь и её отсутствие измеряют по числу биений; 10. с помощью общих и частных пульсов распознают заболевания; 11. с помощью трёх пульсов смерти дают прогноз выживет или умрёт [пациент]; 12. по пульсу негативных влияний дон (*gdon*) подбирают ритуал против внезапных несчастий (*ye 'drog*); 13. признаки [длинного или короткого] срока жизни обследуют по пульсу энергии ла (*bla*). Эти 13 общих тем - краткое изложение пальпации.

དང་པོ་སྣོན་འགྲོ་བའི་ཟས་སྦྱོར་བསྐབ་པ་ནི། །ཤ་ཆང་ལ་སོགས་དྲོད་བཅུད་དྲག་པོ་དང་། །འཇུ་དཀའ་བསེལ་ཆེས་ནད་གཞི་
འཁྲུག་པ་སྤང་། །འགྲངས་ཆེས་ལྷོགས་ཆེས་ཉལ་པོ་གཉིད་ཆག་དང་། །སྤྱོད་བཅོལ་སེམས་ལས་འགྲོ་འདུག་སྤངས་ཏེ་
བརྟག་ །དེ་ཡིས་འདུ་བ་རྣམ་གསུམ་མི་འཁྲུག་གསལ། །སློབ་ལུ་ཡང་དབྱུགས་མལ་ཚུད་པ་དང་། །རྩ་དབངས་རྒྱུན་གྱིས་
མ་བཤེག་གཅེས་པ་ཡིན། །

First, the preliminary instructions for diet and lifestyle include refraining from excessive intake of warm and nutritious diets such as meat and *chang* as well as indigestible and extremely cold natured foods as these disturb the nature of disorder. To have a correct diagnosis, one should avoid overeating, being extremely hungry, sexual intercourse, sleep deprivation, overindulgence in verbal and mental activities, strenuous physical activities and sedentary lifestyles. With this, the three imbalanced states are not further disturbed and a clear diagnosis is ensured. In case, a pulse has to be examined all of a sudden, one must rest for a while until the breathing is back to normal. It is important to note that the level of pulse intensity is not affected by any condition.

1. Первое, подготовка - предписания в питании и образе жизни. Следует избегать мяса, чанга и прочего слишком тёплого и питательного, трудноперевариваемого, очень холодного и того, что возмущает основы болезни. Исследуют [пульс у пациента, который избегает] переедания, голодания, совокупления, недосыпания, разговоров, умственной работы, хождения и сидения. Тогда жизненных начала не потревожены и ясны. При срочном [осмотре] нужно вернуть дыхание в норму. Важно, чтобы обстоятельства не влияли на уровень пульса.

བལྟ་དུས་མཁའ་ལ་ཉི་ཤར་སྐྱེས་མ་ཕེབས། རང་དབྱུགས་རྩོན་མོ་ཕྱིར་མ་རྒྱས་པ་དང་། བྱི་དབྱུགས་གང་མོ་ནང་དུ་མ་
ཤོར་བ། མལ་ནས་མ་འགྲུལ་ཁ་ཟས་མ་ཚོས་པའི། གདགས་སྲིབས་དབྱུགས་སྟོམས་རྩ་མལ་གནས་དུས་བཟླ། །

The appropriate time for pulse examination is early in the morning when the sun has risen in the sky, and the sunbeam has not fallen on the plain; when the internal warm breath is not exhaled and the external cold air not inhaled; when one has not moved from one's bed, and when one has not eaten anything. This is the time to examine the pulse as the *gdags* and *sribs* energies of the body and the respiration are under a balanced state, and the pulse is in its unaltered condition.

2. Время осмотра. Когда солнце уже вошло в небе, но ещё не осветило долины; когда внутреннее тёплое дыхание ещё не вышло наружу, а внешний холодный воздух ещё не попал внутрь; пока [пациент] не сдвинулся с кровати и не поел - время, когда диаметрально-противоположные дыхания уравновешены, пульс в покое, тогда и нужно смотреть.

བལྟ་གནས་མཐིག་མའི་གཉེར་མ་དང་པོ་ནས། མཚོན་གང་མར་བཅལ་རུས་པ་འབྱར་པོའི་ལྗེབས། ཚོན་ཀན་ཆག་
གསུམ་མ་འདུས་སྟོམས་པར་བཞག། ཅི་ཕྱིར་འཕར་རྩ་ཀུན་ལ་ཡོད་མོད་ཀྱང་། འོན་དང་ཉེན་ཕུ་ཚུ་འབྱུབ་དང་
མཚུངས། རིང་བ་ཐག་རིང་འགྲོན་པོའི་གཏམ་དང་འདྲ། འཚམ་པས་རྒྱང་གྲགས་དབྱར་སྐད་བཞིན་དུ་གསལ། ཐམས་
ཅད་རྒྱ་བས་ཚོང་དུས་བརྒྱ་སྐད་བཞིན། འོན་སྟོང་དེར་མི་རྒྱ་བས་འགལ་ཞེན། རྒྱང་ཁྲག་ཀུན་ཏུ་རྒྱ་བས་ཚོང་དཔོན་
བཞིན། བརྒྱ་གཉིས་མ་འདྲེས་པ་ཅེའི་རེ་སོ་འདྲ། །

The proper place for finger placement is on the surface of the protuberant bone, which os one *mtshon* downwards from the first crease of the wrist. Place the index, middle and ring fingers uniformly on the specified place. The reason is, although the arteries are palpable throughout the body, examining too close to the heart is similar to being near a gushing water fall, and examining too far from the heart is like relying on the message of a guest from a far off place. The specified place is similar to a location where one can hear a clear voice from a distance of five hundred meters during summertime. The pulse is compared to the street of a busy market place where all types of people move in and out. If someone contradicts by saying that the vital and the vessel organs do not move through the pulse, one can refute it with the fact that *rlung* and blood circulate

throughout the body like a chief trader. The twelve pulse characteristics beat separately without being mingled; it is similar to colored stripes appearing on a woolen bag.

3. Место осмотра. Отступив на цон ниже первой складки запястья на скате выступающей кости равномерно располагают три [пальца] — цон, кен, чаг. А почему? Хотя, конечно, пульс есть везде, но там, где он близок к плотному органу, он похож на низвергающийся водопад, а там, где далёк - похож на речи гостей на большом расстоянии. Здесь же идеальное место, он отчётлив, как оклик со ста метров¹ в летнюю пору. Как на торговой улице в базарный день [услышишь] вести отовсюду, так и тут, хотя плотные и полые органы никуда не двигаются, но лунг и кровь бывают всюду, подобно торговым представителям. Так эти двенадцать не смешиваются подобно отдельным нитям в ткани.

ལྷ་ཚ་མར་བྱུང་ཚུ་རྒྱས་གསེབ་དུ་བརྟག། །མཐའ་ནས་སྤྱད་ཕྱིར་འཆི་ཚ་བོལ་ལ་བརྟག། །

Examine *bla* pulse on the ulnar artery located at the lower edge of the wrist between the ligament and tendon. Since the dissolution of elemental properties starts from a distant part of the body, examine death pulse on the dorsal artery of foot.

Пульс энергии ла (*bla*) обследуют на локтевом крае между сухожилиями, пульс смерти - на тыльной стороне стопы, поскольку пульсация собирается от краёв.

མནན་ཚད་ཚོན་གྱིས་བགས་པ་ཀན་གྱིས་ཤ། །ཆག་གིས་རུས་པ་ནོན་ཅམ་གསལ་བར་མནན། །ཅི་ཕྱིར་ཞེ་ན་ཚ་དབྱིབས་ལ་སྤྲུག་འདྲ། །ཤ་རྩམས་ཟབ་མི་ཟབ་ལས་བྱུང་བ་ཡིན། །

The amount of pressure to be applied on the pulse varies with each finger. The index, middle and ring fingers should be pressed well enough to feel the pulse clearly underneath the skin, flesh and bone respectively. It is because the position of the radial artery is similar to the shape of a radish. It depends on the thickness of the muscles.

¹ Тиб rgyang grags - расстояние слышимости человеческого голоса

4. Степень нажима. Нажимают до ясного [ощущения пульса], цон продавливают кожу, кен— мышцы, чаг — до кости. А почему? Потому что сосуд по форме напоминает редьку и [степень нажатия] зависит от толщины мышц.

བལྟ་ཚུལ་ལག་པའི་སོར་མོ་མ་གང་པའི། །འཇམ་ཞིང་མཉེན་ལ་དྲོད་དང་མཐུན་པ་ཡིས། །པོ་རྩ་གཡོན་དང་མོ་རྩ་གཡམས་
སུ་བརྟག། །དང་པོ་ནད་པའི་ལག་གཡོན་སྐྱན་པའི་གཡམས། །ཚོན་གྱི་འོག་ཏུ་སློང་དང་རྩ་མའི་རྩ། །ཀན་གྱི་འོག་ཏུ་མཆེར་
པ་པོ་བའི་རྩ། །ཆག་གི་འོག་ཏུ་མཐལ་གཡོན་བསམ་སེ་བརྟག། །ནད་པའི་ལག་གཡམས་སྐྱན་པའི་གཡོན་བསམ་བལྟ། །ཚོན་
འོག་སློ་ལོང་ཀན་འོག་མཆེན་མཐིས་རྩ། །ཆག་འོག་མཐལ་མ་གཡམས་དང་སྐང་པ་བརྟག། །མོ་ལ་ཚོན་རྩ་གཉིས་པོ་གཡམས་
གཡོན་ཚྭ་ག། །ཅི་ཕྱིར་སློ་སློང་གཡམས་གཡོན་ཕྱོགས་མེད་ཀྱང་། །སློང་གི་རྩ་མོ་དེ་ལྟར་བརྟན་པའི་ཕྱིར། །གཞན་རྣམས་
གནས་ཀྱིས་བསྐལ་ཕྱིར་གོང་ལྟར་ངེས། །

The method of pulse examination requires warm, smooth and pliable fingers with equal hand and body temperature. Examine a male patient first on his left hand and female patient on her right hand. Place the physician's right hand fingers on the patient's left hand. The index finger reads the pulses of heart and small intestine, the middle finger reads the pulses of spleen and stomach, and the ring finger reads the pulses of left kidney and seminal vesicle/ovaries. Place the physician's left hand fingers on the patient's right hand. The index finger reads the pulses of lungs and large intestine, the middle finger reads the pulses of liver and gall bladder, and the ring finger reads the pulses of right kidney and urinary bladder. In case of female, the pulse read by the index fingers should be reserved left to right and vice versa. The reason for this reversion is not because of the heart and the lungs being located differently in cases of male and female, but the tip of the heart is tilted slightly towards the left in the case of male and the right in the case of female. All other fingers are positioned at the specified locations as mentioned above.

5. Метод осмотра. Тёплыми, мягкими и послушными пальцами рук обследуют [вначале] пульс на левой руке у мужчин и на правой - у женщин. Сначала на левой руке пациента правая рука врача исследует под цон - пульс сердца и тонкой кишки, под кен - пульс селезёнки и желудка, под чаг - левой почки и самсеу. Правую руку пациента врач смотрит левой рукой. Под цон обследуют пульс лёгких и тостой кишки, под кен - печени и желчного пузыря, под чаг - правой почки и

мочевого пузыря. У женщин два пульса под цон на правой и левой руке перевернуты. А отчего? Оттого, что кончик сердца направлен таким образом, хотя, конечно же, сами лёгкие и сердце не меняют своего расположения с левой стороны на правую. Другие остаются на вышеуказанных позициях.

ཐ་མལ་རྟེན་གྱི་རྩ་རྒྱུད་ནྣམ་གསུམ་ནི། །པོ་རྩ་མོ་རྩ་བྱང་རྒྱུ་སེམས་རྩ་གསུམ། །པོ་ཡི་རྩ་ནི་སྣོམ་ལ་རགས་པར་
འཕར། །པོ་ཡི་རྩ་ནི་སྣོམ་ལ་རྒྱུར་བར་འཕར། །བྱང་རྒྱུ་སེམས་རྩ་རྒྱུད་རིང་འཇམ་ལ་མཉེན། །པོ་ལ་མོ་རྩ་ཆགས་ན་ཆོ་རིང་
ཞིང་། །མོ་ལ་པོ་རྩ་ཆགས་ན་བྱ་དཔལ་ཆེ། །གཉིས་ཀར་བྱང་རྒྱུ་སེམས་དཔའི་རྩ་བྱུང་ན། །ཆོ་རིང་ནད་དཀོན་ཡས་
བྱམས་མས་སྣང་སྟེ། །བྱང་གསུམ་དབྱར་སྣང་མཐའ་ཕྱགས་རབ་ཀྱང་ཆད། །པོ་རྩ་ནད་སྣང་པལ་ཆེར་བྱ་མང་སྟེ། །མོ་རྩ་
ནད་སྣང་བྱ་མོ་པལ་ཆེར་མང་། །བྱང་རྒྱུ་སེམས་རྩ་པོ་མོ་གང་སྣང་པ། །དེ་ཡི་དབང་གིས་གཅིག་འབྱུང་དེ་ནས་མིན། །

The three types of constitutional pulses are male , female and bodhisattva pulses. The male pulse beats bulky and coarse; the female pulse beats thin and fast; and the bodhisattva pulse beats long in continuum, and in smooth and soft. If a male has a female pulse, it signifies a long life. If a female has a male pulse, she will bear more sons and earn more wealth. If both the husband and wife has bodhisattva pulse, they will have a long life span with less illness; will be loved by the superior ones and hated by the inferior ones; the three closest relatives will act like enemies, and , finally, the family lineage will come to an end. If both the partners possess male pulses, they are likely to have more sons, whereas if they possess female pulses, they will bear more daughters. However, if one partner has a bodhisattva pulse and the other has either a male or a female pulse pulse, they will have only one child, a male or a female correspondingly with their pulse characteristics.

6. Три типа биения конституциональных пульсов - это мужской, женский и бодхисаттвовский пульсы. Мужской пульс бьётся толсто (*sbom*) и уверенно (*rags*), женский — тонко (*phra*) и быстро (*myur*). Пульс Бодхисаттвы — протяжный (*rgyud ring*), мягкий (*'jam*), плавный (*mnyen*). Если у мужчины женский пульс — это к долголетию. Если у женщины мужской тип пульса – сыновей и благосостояния будет много. Если у обоих [супругов] пульс Бодхисаттвы — жизнь будет долгой, болезни - редкими, высшие будут к ним благоволить, но возненавидят низшие, три родственника станут врагами, и род их прервется. Если [у супругов] встретятся два мужских пульса — будут в основном сыновья, если встретятся два женских

пульса — будут в основном дочери. Если пульс Бодхисаттвы встретится с мужским или женским, по этой причине у них будет один ребенок и не больше.

དུས་བཞི་ལམས་ལྗེའི་འབྲུང་བ་བརྩི་བ་ནི། །དང་པོ་དུས་དོན་ལམས་དང་ཚ་ཏུ་སྐྱུར། །མ་བུ་དག་གོགས་བཞི་ཡིས་སྐོར་
འགོ་བརྩི། །དབྱིད་དང་དབྱར་སྟོན་དགུན་བཞི་དུས་མཚམས་ལ། །

Calculation of the four seasonal pulses in relation to the five elements is done firstly by correlating the seasons and the elemental nature of the vital organs with the characteristics of the pulse. It can also be calculated through the mother-child and enemy-friend relationship. Spring, summer, autumn and winter are the four seasons and the addition of one intermediate season makes a total of five seasons.

7. Вычисление пяти элементов стихий [по пульсу] четырёх сезонов. Первое, сопоставление сезонов, органов, стихий и пульса. Вычисления по кругу мать — сын, друг — враг. Сезонов четыре: весна, лето, осень, зима и пятый - промежуточный.

དབྱིད་ཟླ་གསུམ་ནི་ཤིང་རྩི་ལ་འབྲུས་དུས། །རྟ་པ་དཔོ་དང་ནག་པས་ནམ་ཚོད་འཛིན། །བྱིའུ་ཚོ་ག་རང་སྐད་འབྱིན་པའི་
དུས། །བདུན་ཅུ་ཚ་གཉིས་ཤིང་ལམས་མཚན་ཚ་རྒྱ། །ཚོ་གའི་སྐད་ལྟར་ཕྱ་ལ་གྲིམས་པར་འཕམ། །ལྷག་མ་བཙོ་བརྒྱད་ས་
ལམས་མཚར་ཚ་རྒྱ། །

The three months of spring is the season when trees and plants blossom, the three constellations of *rTa pa*, *dBo* and *Nag pa* successively appear in the sky until dawn and the skylarks chirp. During these phases of seventy-two days, the wood element is predominant and consequently the liver pulse is more apparently characterized with thin and twisted beats like the chirping of a skylark. However, the earth element will be predominant during the remaining eighteen days and hence the spleen pulse will be more apparent during that time.

Три весенних месяца — сезон[движения] древесных соков и набухания почек. Во второй половине ночи видны созвездия Тапа (*rta pa*), Во (*dbo*) и Нагпа (*nag pa*). Это сезон, когда жаворонок подаёт голос. Семьдесят два дня стихия Дерева

движет пульсом печени; как голос жаворонка, он тонкий (*phra*) и напряженный (*grims*). Остальные восемнадцать дней стихия Земли движет пульсом селезенки.

དབྱར་ཟླ་གསུམ་ནི་འདབ་རྒྱས་ཆར་གྱི་དུས། །ས་ག་སྟོན་དང་ཚུ་སྟོད་ནམ་ཚོད་འཛིན། །བྱ་ཡི་རྒྱལ་པོ་ཁུ་བྱུག་སྐད་འབྲིན་
དུས། །བདུན་ཅུ་ཅེ་གཉིས་མི་ཁམས་སྟིང་ཅ་རྒྱ། །ཁུ་བྱུག་སྐད་ལྟར་སྟོན་ལ་རིང་བར་འཕམ། །སྟག་མ་བཙོ་བརྒྱད་ས་ཁམས་
མཆར་ཅ་རྒྱ། །

The three months of summer is the monsoon time when leaves and branches of trees and plants grow, the three constellations of *Sa ga*, *sNron* and *Chu stod* appear in the sky until dawn, and cuckoos, the king of birds, chirp. During these seventy-two days, the fire element is predominant and consequently the heart pulse is more apparently characterized with bulky, long in continuum like the chirping of a cuckoo. However, the earth element will be predominant during the remaining eighteen days and hence the spleen pulse will be more apparent during that time.

Три летних месяца - сезон роста листьев и дождей. Во второй половине ночи видны созвездия Сага (*sa ga*), Нон (*snron*) и Чхутод (*chu stod*). Это сезон, когда кукушка — царица птиц - подаёт голос. Семьдесят два дня стихия Огня движет пульсом сердца ; как голос кукушки, он толстый (*sbom*) и протяжный (*ring ba*). Остальные восемнадцать дней стихия Земли движет пульсом селезенки.

སྟོན་ཟླ་གསུམ་ནི་ཚེ་ཐོག་སྟེན་པའི་དུས། །མོ་ལུན་སྟུམས་སྟོད་དབྱུག་པས་ནམ་ཚོད་འཛིན། །བྱིའུ་ལུར་བ་གཤོག་སྟེན་འབྲིན་
པའི་དུས། །བདུན་ཅུ་ཅེ་གཉིས་སྟག་ས་ཁམས་སྟོ་ཅ་རྒྱ། །བྱིད་པོའི་སྐད་ལྟར་སྟིང་ལ་རྒྱབ་པར་འཕམ། །སྟག་མ་བཙོ་བརྒྱད་
ས་ཁམས་མཆར་ཅ་རྒྱ། །

The three months of autumn is the season when fruits and crops ripen, the three constellations of *Gro zhun*, *Khrums stod* and *dByug po* appear in the sky until dawn and the locusts make the sound of their flapping wings. During these seventy-two days, the metal element is predominant and consequently the lung pulse is more apparently characterized with short and rough beats like the noises of a grasshopper. However, the earth element will be predominant during the remaining eighteen days and hence the spleen pulse will be more apparent during that time.

Три осенних месяца — сезон созревания злаков и плодов. Во второй половине ночи видны созвездия Дрожун (*gro zhun*), Трумтод (*khnums stod*), Югпа (*dbyug pa*). Это сезон, когда слышен шум крыльев цикад. Семьдесят два дня стихия Железо движет пульсом легких; как голос красноголового воробья, он короткий (*thung*) и грубый (*rtsub*). Остальные восемнадцать дней стихия Земли движет пульсом селезенки.

དགུན་ཟླ་གསུམ་ཟི་ས་ཚུ་འབྲུགས་སྐང་དུས། སླིན་དུག་མགོ་རྒྱལ་གསུམ་གྱིས་ནམ་ཚོད་འཛིན། །ཤ་བ་ནག་པོ་ཅུ་སྐད་
འདོན་བའི་དུས། །བདུན་ཅུ་ཅ་གཉིས་ཚུ་ཁམས་མཁལ་ཅ་རྒྱ། །མཐིང་རིལ་སྐད་ལྟར་འཇམ་ལ་དལ་བར་འཕར། །ལྷག་མ་
བཙོ་བརྒྱད་ས་ཁམས་མཆེར་ཅ་རྒྱ། །

The three months of winter is the time when the earth and water get frozen, the three constellations of *sMin drug*, *mGo* and *rGyal* appear in the sky until dawn, and the black deers howl. During these seventy-two days, the water element is predominant and consequently the kidney pulse is more apparently characterized with smooth and slow beats like the chirping of a redshank. However, the earth element will be predominant during the remaining eighteen days and hence the spleen pulse will be more apparent during this time.

Три зимних месяца — сезон замерзания земли и воды. Во второй половине ночи видны созвездия Миндруг (*smin drug*), Го (*mgo*), Гьял (*rgyal*). Это сезон, когда реют черные олени. Семьдесят два дня стихия Воды движет пульсом почек; как голос черныша, он мягкий (*'jam*) и спокойный (*dal*). Остальные восемнадцать дней стихия Земли движет пульсом селезенки.

ཉི་མ་གང་ཚྲོག་དབྱར་དགུན་འབྲིང་པོར་བཞུ། །དུས་མཚམས་བཙོ་བརྒྱད་ཕྲག་བའི་བདུན་ཅུ་གཉིས། །ས་ཁམས་མཆེར་
ཅ་དར་ཞིང་རྒྱ་དུས་དེར། །ནས་ཟན་སྐད་ལྟར་ཐུང་ལ་འཇམ་བར་འཕར། །

The midsummer and the midwinter should be considered as the time of solstices. The four intermediate seasons, each with eighteen days make seventy-two days. It is the time when the earth element is predominant and consequently the spleen pulse will be

more apparently characterized with short and smooth beats like the chirping of a sparrow.

Солнцеворот знамнует середину лета и зимы. В четыре промежуточных сезона по восемнадцать дней, итого семьдесят два дня, стихия Земли движет пульсом селезенки. Как голос воробья, он мягкий (*'jam*) и короткий (*thung*).

དེ་ལྟར་དུས་བཞི་ཁམས་ལྔར་སྐྱེ་ནས་ནི། །ད་ནི་མ་བུ་དག་གོགས་སྐྱོར་འགོ་བརྩེ། །ཤིང་མེ་ས་སྣུགས་ལུ་ལྔ་མ་བུ་
བསྐྱོར། །མེ་ལུ་ཤིང་སྣུགས་ལྔ་དག་གོགས་བསྐྱོར། །མ་བུ་དག་གོགས་འབྱུང་བ་བརྟགས་ལ་བརྩེ། །

After having identified the four seasons in relation with the five elemental natures of the organs, make calculation based on the mother-child and enemy-friend relationship. The five elements of wood, fire, earth, metal and water are the base for the mother-child calculation, whereas fire, water, earth, wood and metal are the base for enemy-friend calculation. Based on the mother-child and enemy-friend relationship, analyze the involvement and influence of each element on health and other related aspects of an individual.

Итак, разделив пять стихий по четырём сезонам, здесь [приводятся] вычисления по кругу «мать-сын», «враг-друг». Дерево, огонь, земля, металл, вода - эти пять круг «мать-сын»; огонь, вода, земля, дерево, металл - эти пять круг «враг-друг». Исследуют и оценивают [взаимоотношения] первоэлементов по принципу «мать-сын», «враг-друг».

མ་དང་རང་རྩ་དར་ན་རབ་ཏུ་བཟང་། །གོགས་རྩ་གོགས་འབྱུང་བུ་རྩ་དབང་ཐང་ཆེ། །དག་རྩ་དག་འོང་ཡང་ན་གསོ་
དཀའ་འཆེ། །

If the pulse of an individual beats correspondingly to the pulse characteristics of the mother of the dominating seasonal pulse and of the dominating seasonal pulse itself, the best of everything will be showered upon. If the pulse beats correspondingly to the pulse characteristics of the friend pulse, one will be blessed with more fortunes. If the pulse beats correspondingly to the child pulse, one will enjoy more power. If the pulse

beats correspondingly to the pulse of enemy, one will either encounter misfortune or will die of an intractable disorder.

Если пульс бьётся как «мать» или собственная [стихия сезона], это очень хорошо. Если как пульс «друга» - к поддержке; как пульс «сына» - к увеличению власти; как пульс «врага» - к появлению врагов, трудностям в лечении или смерти.

ངོ་མཚར་རྩ་བ་དུན་གྱིས་སྤྱོད་པུ་འགོ་ལྟ་བུ་དང་། དབྱ་སྤྱོད་པུ་གདོན་ལྟ་བུ་བསྟན་པ་དང་། །མི་ཚུ་གོ་སྤྱོད་པུ་རྩ་བ་ཉུག་པའོ། །

The seven wondrous pulses are examined to provide divination relating to family conditions, an approaching guest, on one's enemy, on wealth and fortune, *gdon* influences, examination of substitute pulse, and pregnancy.

8. По семи удивительным пульсам гадают на семейные дела, на гостей, на врагов, на прибыль, на духов, исследуют «огонь по воде и наоборот», а также пульс ребёнка.

དང་པོ་བྱིང་ཞིང་འཐིབས་ན་མི་གཙང་སྟ། །ལྷུགས་ཤིང་འཐིབས་ན་སྤྱ་ངན་འོང་བའི་སྟ། །འབྲུག་ཅིང་བརྒྱལ་ན་བྱེད་
དངངས་འོང་བའི་སྟ། །སྐྱེར་ཚོར་འདྲ་ན་སྤྱུག་བསྐྱལ་ཐར་མེད་སྟ། །ཚུ་ཚན་འོལ་འདྲ་མི་ཁ་འོང་བའི་སྟ། །མི་སྤྱེ་ཚད་འདྲ་
ལོར་གོད་འོང་བའི་སྟ། །དེ་དག་གང་ཡང་རང་རྩ་དར་དུས་སྟ། །རང་གི་རྩ་ལ་གང་བྱུང་རང་ལ་འོང་། །མ་རྩ་མ་འདྲ་བུ་
རྩ་བུ་ཚ་ལ། །སྤྱོད་པུ་རྩ་ལ་དབྱ་རྩ་དབྱ་ལ་འོང་། །

First, in pulse for family conditions, sunken and indistinct characteristics of the pulse signify the occurrence of defilement. Unclear and indistinct pulse beats indicate an approaching sorrow and grief. Forceful pulse beats with intermittent pauses show the occurrence of panic. Pulse beats resembling the sharp prickling sensation of the thorns of *skyer pa* indicate endless sufferings. Pulse beats resembling the characteristics of boiling spring water indicates severe backbiting and criticism. Pulse beats resembling the characteristics of flame indicate loss of wealth. If any of the above six pulse characteristics appear on a dominant seasonal pulse, it indicates adversities will be faced by the examinee. If it appears on the mother of the dominant pulse, mother and maternal uncles will experience adversities, and if it appears on the child pulse, the child and the nephew will experience the same. If it appears on the friend pulse, wealth of the

family will be affected. If it appears on the enemy pulse, enemies will experience adversities.

8.1 Первое. Погружённый (*bying*) и неопределённый (*'thibs*) — таков пульс оксвернения. Невнятный (*rmugs*) и неопределённый (*'thibs*) — пульс будущего горя. Мощный (*'brub*) и внезапно обрывающийся (*brgyal*) — пульс грядущего страха. Похожий на шипы барбариса, — пульс неизбежного страдания. Похожий на кипящий источник — пульс близящихся сплетен. Похожий на рвущиеся языки пламени — пульс грядущей потери богатства. Если такое возникает на собственном сосуде для данного сезона, то [предсказание] относится к самому, на сосуде «матери» - его матери или дяди, на сосуде «сына» - к детям и внукам, на сосуде «друга» — к имуществу, «врага» — к врагу.

འགོན་ཕུ་གཞི་པ་གང་བརྩེ་གཅིག་ལ་བརྟུག་། མཚེན་རྩ་སྒྲིང་མཚར་མཁལ་གང་དྲག་པ། གཞི་ལ་ཡོད་དང་ལམ་དུ་
ཞུགས་པ་དང་། ཉེ་བར་སླེབ་དང་ཕྱིན་ལ་ཁད་པ་དང་། འགོན་དགྲ་འོང་བ་རིམ་པས་བརྟུག་པར་བྱ། ཡང་ན་མ་དང་
རང་རྩ་གཞི་ལ་གནས། བྱ་རྩ་ལམ་ཞུགས་དགྲ་རྩ་ད་ལྟ་སླེབ། འོན་གཉེར་འགྲུབ་བམ་མི་འགྲུབ་བརྟུག་པ་ནི། རྗེང་
མཚེན་མཁལ་རྩ་དྲག་པར་འཕར་བ་གསུམ། དགྲ་འོང་དོན་འགྲུབ་སྟོང་ལོག་བྱེད་པ་ཡིན། དགྲ་རྩ་མི་འགྲུབ་གྲོགས་རྩ་
བྱུང་ན་འགྲུབ། །

In making the prediction for an approaching guest, examine the pulse of the person within the family who is closest to the guest. If any of the liver, lung, heart, spleen and kidney pulse beats stronger, this indicates that the guest is either still at his residence, on the way, quite close by, at the doorstep, or that the guest has encountered an enemy on the way, respectively. On the other hand, if either of the seasonal pulse or the mother of the dominating seasonal pulse beats stronger, this indicates that the guest is still at his residence. If the son of the dominating seasonal pulse beats stronger, this indicated that the guest is on the way and if the enemy of the dominating seasonal pulse beats stronger, this indicates that the guest will arrive shortly. Determining whether an assignment would be accomplished or not is as follows: If the heart, liver and kidney pulses beat stronger, this indicates either obstacle from an enemy, accomplishment of an assignment, or returning empty handed, respectively. If the enemy of the dominating seasonal pulse beats stronger, it indicates accomplishment of assignment.

8.2 Основой для гадания на гостя будет тот, кому он дорог. По тому силен ли пульс печени, легких, сердца, селезенки или почек последовательно, определяют, что гость ещё дома, вышел в путь, приближается, ступает на порог или столкнулся с врагом. Или [если сильнее] собственный пульс или «матери» - [гость] ещё дома, пульс «сына» - вышел в путь, пульс «врага» - вот-вот прибудет. Определение осуществится задуманное дело или нет. Более сильное биение пульса сердца, печени или почек значит, что будут враги, дело осуществится или вернёшься с пустыми руками; пульса «врага» - не получится, пульса «друга» - получится.

དག་ལྷ་པར་ཚོལ་སྒོ་རྩ་དྲག་ན་ལུབ། །མཆེར་རྩ་དྲག་ན་མི་ལུབ་དག་གཡུལ་མཚོ། །དག་ཡི་རྩ་ལ་དག་རྩ་བྱུང་ན་
 ལུབ། །རང་ལ་དག་རྩ་བྱུང་ན་ལུབ་མི་འགྱུར། །ཚུར་ཚོལ་དེ་དང་འདྲ་ན་དག་ཡིས་ཚུགས། །རང་དང་མ་རྩ་དར་ན་ཚུགས་
 མི་འགྱུར། །

To predict the might of an enemy, examine the pulse of the chief commander. While attacking an enemy, if the lung pulse beats stronger, it indicates victory, and if the spleen pulse beats stronger, it indicates defeat as the rival's might is more powerful. If the enemy pulse of the dominating seasonal pulse's enemy beats stronger, it indicates victory on one's part, and if the enemy pulse of the dominating seasonal pulse's enemy pulse beats stronger, it indicates defeat on one's part. Similarly, in case the opponent is on an attacking move, and the enemy of the dominating seasonal pulse beats stronger, one will be defeated. If the dominating seasonal pulse and its mother pulse beat stronger, one will not be defeated.

8.3 Гадание на врага. При наступлении, если сильнее пульс лёгких - к победе, если сильнее пульс селезёнки - не победит, враги одержат верх. Если на сосуде «врага» [сезона] возникает пульс его «врага» - к победе, если на собственном [сосуде сезона] появляется пульс «врага», - победить не получится. Если такое будет при отступлении - враги утвердятся, если [сильнее] бьётся собственный пульс или пульс «матери» - утвердиться не получится.

གྲོགས་ཕྱ་ཚོར་བདག་རྩ་ལ་བལྟས་པ་ཡིས། །མཚན་རྩ་དྲག་ན་ཚོར་འཕེལ་གོང་མི་འོང། །སྟིང་རྩ་མཚར་རྩ་ཞན་ན་གོང་
 ཀ་འོང། །གྲོགས་ཀྱི་རྩ་ལ་གྲོགས་རྩ་བྱུང་ན་རབ། །མ་རྩ་འབྲིང་ཡིན་རང་རྩ་ཐ་མ་ཡིན། །བྱ་རྩ་གྲོག་མེད་དག་རྩ་གྲོག་
 དགས་ལྟེ། །

To predict wealth and fortune outcome, examine the pulse of a property owner. If the liver pulse beats stronger, the wealth will grow up and there will be no loss of wealth. If the heart and spleen pulses beat weaker, there will be loss of wealth. If the friend pulse of the dominating seasonal pulse's friend pulse beats stronger, it indicates an excellent fortune. And if the mother and the dominating seasonal pulses beat stronger, it indicates a moderate and a least fortune respectively. If the child of the dominating seasonal pulse beats stronger, it indicates that one's enemy will take away the fortune.

8.4 Гадание на прибыль через наблюдение пульса владельца имущества. Если пульс печени силен - к возрастанию богатства, убытка не будет; если пульсы сердца и селезёнки слабы - будут убытки. Если на сосуде «друга» возникает пульс его «друга» - отлично, его «матери» - средне, его собственный - слабее всего; если пульс «сына» - прибыли не будет, пульс «врага» - прибыль унесут враги.

གདོན་ཕྱ་ཤིང་རྩ་གཉན་དང་རྩལ་པོར་བཟུང། །མི་རྩ་བཙན་བདུད་ལྷགས་རྩ་རྩལ་པོ་དགོར། །ས་ཡི་རྩ་ལ་ས་བདག་མ་
 མོར་བཟུང། །རྩ་རྩ་ལྷ་དང་ལྷ་སྲིན་དམ་སྲིར་བཟུང། །མ་ཡི་རྩ་ལ་ས་མའི་ཆགས་འདྲེར་བཟུང། །བྱ་ཡི་རྩ་ལ་བྱ་ཚའི་ཞང་
 འདྲེར་བཟུང། །དག་ཡི་རྩ་ལ་དག་པོས་ཐད་འདྲེར་བཟུང། །གྲོགས་ཀྱི་རྩ་ལ་ཚོར་གྱི་ཕྱི་འདྲེར་བཟུང། །རང་གི་རྩ་ལ་
 གྲོགས་ཀྱི་འགོས་འདྲེར་བཟུང། །

As for the prediction of identifying *gdon* influences, consider the appearance of the *gdon* pulse on the wood element pulse as negative influences of *gnyan* and *rgyal po*; on the fire element pulse as negative influences of *btsan* and *bdud*; on the metal element pulse as negative influences of *rgyal po* and *dkor*; on the earth element pulse as negative influences of *sa bdag* and *ma mo*; and on the water element pulse as negative influences of *klu* and *klu srin*. Consider the appearance of the *gdon* pulse on the mother of the dominating seasonal pulse as negative influences of *gdon* attached to the ancestral properties; on the child pulse as *gdon* influences inflicted from either one's child or grandchildren or nephew. Consider the appearance of the *gdon* pulse on the

dominating element's enemy pulse as negative influences from *gdon* sent by one's enemy; and on the friend of the dominating element pulse as negative influences from *gdon* that follows one's wealth. Consider the appearance of the *gdon* pulse on the dominating seasonal pulse as negative influences from the *gdon* associated with one's friend and close relatives.

8.5 Гадание на духов. [Если пульс негативного влияния духов наблюдается] на сосуде дерева - значит [больной] захвачен духами Ньен (*gnyan*) и Гьялпо (*rgyal po*); на сосуде огня - духами Цен (*btsan*) и Дуд (*bdud*); на сосуде металла - духами Гьялпо (*rgyal po*) и Кор (*dkor*), на сосуде земли - Хозяевами местности (*sa bdag*) и Мамо (*ma mo*); на сосуде воды - Нагами (*klu*), Лу-син (*klu srin*) и Дамси (*dam sri*). Если на сосуде «матери» - [больной] захвачен духами со стороны предков, на сосуде «сына» - духами со стороны племянников и дядьёв, на сосуде «врага» - враги насылают порчу, на сосуде «друга» - духами извне, [преследующими] богатство, на собственном сосуде [сезона] - духами, насланными друзьями.

མི་ཚུ་གོ་ཚྭ་གསལ་ན་བྱ་ལ་བཟླ། མཚན་རྩ་ཚང་ན་མི་འཆི་མ་ཚང་འཆི། མ་རྩ་དར་ན་མི་འཆི་གུང་ན་འཆི། བྱ་ན་པ་ཡི་རྩ་
ལ་བཟླས་པ་ཡི། ལྷིང་རྩ་ཚང་ན་མི་འཆི་མ་ཚང་འཆི། བྱ་རྩ་དར་ན་མི་འཆི་གུང་ན་འཆི། མ་དང་བྱ་མའི་རྩ་ཡང་དེ་
ལྟར་བཟླ། ལྷོ་ན་རྩང་མའི་རྩ་ལ་བཟླས་པ་ཡིས། མཚན་རྩ་མ་ཚང་འཆི་ལ་ཚང་ན་འཆོ། རྩང་མ་ན་བ་ལྷོ་ལ་རྩ་བཟླས་
པས། མཁའ་རྩ་མ་ཚང་འཆི་ལ་ཚང་ན་འཆོ། ཡང་ན་ལྷོ་གྲོགས་རྩང་མ་དག་ཅུ་བཅི། དག་གྲོགས་རྩ་དར་མི་འཆི་གུང་
ན་འཆི།

Examination of a substitute pulse involves examining the pulse of a son in substitute to his ailing father. If the liver pulse is present, the father will survive, whereas absence of the liver pulse indicates his demise. On the other hand, if the mother of the dominating seasonal pulse beats stronger, it indicates survival of the father and if it beats weaker, it indicates his death. In the case of examining father's pulse on behalf of his ailing son, if the heart pulse is present, the son will survive and if absent, will die. Whereas, if the son of the dominating seasonal pulse beats stronger, it indicates survival of the son, and if it beats weaker, it indicates his demise. Same approach should also be used in case of examining a substitute pulse for mother and daughter. In examination of wife's pulse as a substitute to her ailing husband, if the liver pulse is present, it indicates survival of the husband, whereas absence of the liver pulse shows his death. In examination of

husband's pulse as a substitute pulse to his ailing wife, if the kidney pulses are absent, it indicates death of the wife and if it is present, she will survive. On another way, observe husband as wife's friend and wife as husband's enemy. By examining the pulse of husband, if enemy of the dominating seasonal pulse is more apparent, the wife will not die and if it appears weak, she will die. Likewise, by examining the pulse of wife, if the friend of the dominating seasonal pulse is more apparent, husband will not die and if it appears weak, he will die.

8.6 [Исследование] «огня по воде и наоборот». Когда болен отец, смотрят [пульс] сына, если пульс печени полноценный (*tshang*) - [отец] не умрёт, если неполноценный (*ma tshang*) - умрёт. Если на сосуде «матери» пульс бьётся - [отец] выживет, если нечёткий (*gud*) - скончается. Когда болен сын, смотрят пульс отца. Если пульс сердца полноценный (*tshang*) - [сын] не умрёт, если неполноценный (*ma tshang*) - умрёт. Если на сосуде «сына» пульс бьётся - [сын] выживет, если нечёткий (*gud*) - скончается. Таким же образом смотрят пульс у матери и дочери. Когда болен муж, смотрят пульс у жены, если пульс печени неполноценный (*ma tshang*) - он умрёт, если полноценный (*tshang*) - выживет. Когда больна жена, смотрят пульс мужа, если пульс почек неполноценный (*ma tshang*) - она умрёт, если полноценный (*tshang*) - выживет. Или вычисляют [состояние] мужа по пульсу «друга», а жены - по пульсу «врага», если пульс «врага» и «друга» бьётся - выживет, если нечёткий (*gud*) - скончается.

སྐྱུ་མའི་རྩ་ཞི་འབྱུར་ལ་འདྲིལ་བར་འཕམ། །མཁལ་རྩ་གཡས་པ་དྲག་ན་བྱ་ཚོ་སྐྱེ། །གཡོན་པ་དྲག་ན་བྱ་ཚོ་སྐྱེ་བར་
འགྱུར། །བྱ་ཡི་རྩ་ལ་མ་རྩ་བྱ་རྩ་བྱུང་། །བཅས་ནས་གསོ་སྦྲུང་རྩ་བྱུང་ན་དཀའ། །

Pregnancy pulse is characterized by protruding and rolling beats. If the pulse of the right kidney beats stronger, a baby boy will be born, and if the pulse of the left kidney beats stronger, a baby girl will be born. If either the mother pulse or her child pulse beats stronger on the child pulse of the dominating season, it indicates easy nurturing of the child after delivery, and if the enemy pulse beats stronger, it indicates difficulty in nurturing the child.

8.7 Биение пульса беременной выпирающее (*'bur*) и перекатывающееся (*'dril*). Если пульс правой почки сильнее — родится мальчик, если левой сильнее —

девочка. Если на сосуде «сына» появляется пульс его «матери» или его «сына», [ребенка] будет легко растить после рождения, а если пульс «врага» — трудно.

ནད་དང་ནད་མེད་འཕར་བའི་གངས་བཟུན་པ། རྒྱ་ནད་མེད་ཐ་མལ་རྒྱུན་ཚ་སྐྱེན་པ་ཡི། བྱི་ནད་དབྱུགས་ལ་ལན་ལྔ་
འཕར་བར་འདོད། །དེ་ཡང་ལན་གངས་བཟུ་ཡི་བར་དག་ཏུ། །ཆེ་ཆུང་སྟོད་སྦད་དག་དལ་བྱིང་རྒྱས་དང་། །སྟོད་འཐེན་
ཐང་སྟོད་མེད་པར་འཕར་བར་འདོད། །དེ་ལས་ལྗོག་པ་ནད་ཅན་ཚ་ཡིན་ཏེ། །མང་འཕར་ཚ་བ་ཉུང་འཕར་གང་བ་
ཡིན།།

The healthy and unhealthy state of a person is determined on the basis of the number of pulse beats. The normal pulse of a healthy person beats five times in one complete respiratory cycle of a healthy physician. The pulse should beat with the same consistency for one hundred times without any irregularities in its rhythm; with no fluctuations of strong and slow; sunken and overflowing; pause, retraction, tightness and looseness of pulse beats on the upper and lower finger tips. Contrary to that is an unhealthy pulse. Pulse with more than five beats and less than five beats in one complete respiratory cycle of a healthy physician signifies hot disorders and cold disorders respectively.

9. Описание частоты биения пульса у больных и здоровых. У здорового обычный пульс совершает пять ударов за дыхательный цикл врача. Причем на протяжении ста биений он не должен ни увеличиваться, ни уменьшаться; вверху и внизу - ни усиливаться, ни замедляться; ни уходить вглубь, ни подниматься; ни прерываться, ни затягиваться; не становиться ни напряжённым, ни вялым. В противном случае это — пульс болезней. Частый пульс - это жар, редкий — холод.

འོན་ཀྱང་ནད་མེད་ཚ་རྒྱུད་ལུ་ཉིག་འཕྲེང་། །གོང་རྒྱལ་མ་ཚང་སྟོད་འཐེན་ལ་སོགས་པ། །དེས་མེད་སྲིད་བྱིར་གོང་དུ་
གཏན་ལ་དབབ། །གཞི་ཚ་མ་རྟོགས་ཁ་དམར་ལོག་པར་འགྲོ། །པོ་མོ་བུ་ཚ་མ་ཤེས་ཚ་བར་འཁྲུལ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ཚ་
གང་བར་འཁྲུལ་བ་དང་། །མ་ཚང་གཙོད་སྟོད་འཆི་ཚར་འཁྲུལ་པ་ཡོད། །རྒྱས་མེད་རྣམས་ལ་ཐོག་མར་དྲི་བ་གཅེས། །

However, in some healthy persons, pulse characteristics similar to the string of pearls, over-passing pulse, absent pulse, halt, retraction of pulse and so forth may appear.

Therefore it is important to ascertain the constitutional pulse of an individual prior to diagnosis as any uncertainty can be possible. Constitutional pulse if not known beforehand may result in a wrong prediction. Not knowing the characteristics of a male, female and pregnant pulse may lead to mistaking them with the pulse of hot disorders, and mistaking the bodhisattva pulse with that of cold disorders. Absence of pulse and incomplete pulse beats followed by halts may be mistaken with a death pulse. Therefore, it is of utmost importance to interrogate the unfamiliar ones prior to pulse examination.

Однако и у здоровых пульс может быть похожим на нить жемчуга, перешагивающим (*gong rgal*), неполноценным (*ma tshang*), прерывающимся (*sdod*), затягивающимся (*then*) и подобных неправильных типов, что следует установить заранее. Без понимания базового пульса, прогноз будет ошибочным; не зная [характеристик] мужского, женского пульса или пульса ребёнка, их можно спутать с жаром, а бодхисаттвовский - с холодом. Неполноценный (*ma tshang*) и прерывистый пульс с остановками (*gcod sdod*) - с пульсом смерти. Поэтому новых [пациентов] важно вначале опрашивать [о типе их базового пульса].

ནད་ངོས་བཟུང་བ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་གཉིས། སྤྱི་ཚ་རྒྱལ་གིས་ཚ་གང་ལ་ཤན་དབྱེ། །རྒྱ་རྒྱས་འདྲིལ་མགྲོགས་གིམས་
མཐང་ཚ་བའི་རྒྱ། །དེ་ཡང་དཔངས་ཚ་གངས་ཚ་སྐྱགས་ཚ་གསུམ། །དཔངས་དང་གངས་ཀྱི་ཚ་བ་འབྲུགས་རིམས་
གསར། །སྐྱགས་ཀྱི་ཚ་བ་རྗེངས་པའི་ཚ་བ་ཡིན། །གང་ཚ་ཞན་བྱིང་གུད་བུལ་སྣོད་སྣོད་རྒྱལ། །སྐྱགས་གང་གསར་ལ་གངས་
དཔངས་རྗེང་པར་འདོད། །

There are two types of diagnosing a disorder: general and specific. The six general pulse characteristics distinguish hot and cold natures of the disorders. Strong, overfloating, rolling, fast, twisted and taut are the distinctive pulse characteristics of hot disorders. However, pulse characteristics of hot disorders appear in three different natures based on its height, frequency and strength in depth. Pulse with elevated height and more frequency indicate disturbed hot disorders and acute contagious hot disorders. Pulse with more strength in depth indicates chronic hot disorders. Weak, sunken, declining, slow, loose and empty are the six distinctive pulse characteristics of cold disorders. Pulse with more strength in depth indicates a new case of cold disorder whereas pulse with less frequency with low height signifies chronic cold disorders.

10. Распознавание заболеваний с помощью общих и частных [характеристик].
Шесть общих пульсов подразделяются на [пульсы] жара и холода. Сильный (*drag*),
объёмный (*rgyas*), перекатывающийся (*'dril*), быстрый (*mgyogs*), напряженный
(*grims*), твердый (*mkhrang*) — это пульсы жара. Также [характеристики] жара
отражаются в трёх [параметрах пульса]: его высоте (*dpangs*), скорости (*grangs*) и
продолжительности (*snyugs*). [Когда характеристики] жара [затрагивают] высоту
(*dpangs*) и скорость (*grangs*) пульса— это свежий жар рим (*rims*) или труг (*'khrugs*),
а когда его продолжительность (*snyugs*) —застарелый. Шесть пульсов холода —
слабый (*zhan*), погружённый (*bying*), нечеткий (*gud*), медленный (*bul*), вялый (*lhod*),
пустой (*stong*). Когда холод [отражается] в продолжительности пульса (*snyugs*),
значит он свежий, а когда в высоте (*dpangs*) и скорости (*grangs*) - застарелый.

བྱི་བྲག་བརྟག་པ་རྣམ་པ་གཉིས་ཡིན་ཏེ། །ཚ་རྒྱུད་སོ་སོས་ནད་རིགས་དབྱེ་བ་དང་། །ཚོན་ཀན་ཆག་གསུམ་རྒྱ་བ་བཅུ་
གཉིས་ཀྱིས། །སྣོད་སྤང་དོན་སྣོད་བྱི་བྲག་གར་བབས་བརྟག།

The specific diagnosis is of two types: differentiating various disorders through specific
pulse characteristics and determining whether a disorder is located in the upper or lower
body or in the specific vital or vessel organs through examining twelve different
pulsations felt under the index, middle and ring fingers.

Распознавание частных [характеристик] имеет два аспекта: по индивидуальным
[особенностям] пульсовой нити различают тип заболевания, а по 12 положениям
под тремя пальцами цон, кен, чаг определяют конкретное место, затронутое
болезнью в верхней и нижней части тела, среди плотных и полых органов.

དང་པོ་ཚ་རྒྱུད་སོ་སོར་བརྟག་པ་ནི། །རྒྱུད་གི་ཚ་ནི་རྒྱལ་སྣོད་སྐབས་སུ་ཚོད། །མཁྱིས་པའི་ཚ་ནི་ཕྲ་ལ་གྲིམས་བར་
འཕར། །བད་ཀན་རྒྱ་བོའི་ཚ་ནི་བྱིང་ལ་རྒྱད། །རྒྱུད་ཚད་ལྡན་པའི་ཚ་ནི་སྣོད་ལ་རྒྱལ། །བད་མཁྱིས་ལྡན་པ་ཁ་བྱིང་གཏིང་
ན་གྲིམས། །བད་རྒྱུད་ལྡན་པའི་ཚ་ནི་སྣོད་ལ་དལ། །བད་ཀན་རྒྱུག་པོ་སྣོམ་ཁེངས་ཀན་ཚ་ཞར། །ཁྲག་གི་ཚ་ནི་འབྱུང་ལ་
འདྲིལ་བར་འཕར། །ཚུ་སེར་ཚ་ནི་འདར་ལ་རྒྱ་བ་དཀའ། །སྲིན་ཚ་འབྱིག་ཅིང་ཞེང་དུ་ལེབ་མོར་འཕར། །ཞར་ཅིང་འདར་
ལ་འབྲིག་པ་མཛོ་ཡི་རྩ།

Firstly, examination of the specific pulse characteristics is as follows: The pulse of *rlung* disorders is floating, empty and halts in between, whereas that of *mkhris pa* disorders is thin and twisted, and *bad kan* disorders is sunken and declining. The pulse of the combined *rlung* and hot disorders is empty and fast. The pulse of *bad kan* and *mkhris pa* combined disorders is superficially sunken but twisted in depth. The pulse of *bad kan* and *rlung* combined disorders is empty and slow whereas the pulse of *bad kan smug po* is bulky, full and unclear under the middle finger. The pulse of Blood disorders is protruding and rolling whereas the pulse of *chu ser* disorders is quivering and hesitating in flow. The pulse of *srin* disorders is twining and flattening. The *mdze* pulse is unclear, quivering and instant fluttering.

Первое, диагностика по индивидуальным [особенностям] пульсовой нити. Пульс лунг плавающий (*rkyal*), пустой (*stong*) и время от времени прерывается (*sdod*). Пульс трипа бьется тонко (*phra*) и напряженно (*grims*). Пульс бекен кьяво (*bad ka skya bo*) погруженный (*bying*) и нечеткий (*rgud*). Пульс сочетания жара и лунг пустой (*stong*) и бегущий (*rgyug*); бекен -трипа - погруженный (*bying*), но напряженный (*grims*) в глубине; пульс бекен -лунг — пустой (*stong*) и спокойный (*dal*). При бекен мугпо - он толстый (*sbom*), наполненный (*khengs*) и слепой (*zhar*) в позиции кен. Пульс [болезней] крови выпирающий ('*bur*) и перекатывающийся ('*dril*). Пульс чхусер дрожащий ('*dar*) и бьется с трудом (*rgyu ba dka*'). Пульс синбу схватывающий ('*khyig*), бьется плоско (*leb mor 'phar*). Слепой (*zhar*), дрожащий ('*dar*), вздрагивающий ('*phrig pa*) — это пульс дзе (*mdze*).

འཇུགས་ཚད་ཚུ་ནི་སྐྱེས་རྒྱས་འབྱུང་ལ་འདྲིལ། འགྲམས་ཚད་ཚུ་ནི་སྤྲ་མཐུང་གི་མས་པར་འཕར། རིམས་ཚད་ཚུ་ནི་སྤྲ་
ལ་མགྲོགས་པར་འཕར། ཀུན་གྱི་ཚུ་ནི་འབྱིག་ཅིང་ལྷམ་དལ་བྱེད། ཀུན་གྱི་ཚུ་ནི་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་འཕར། ལྷུང་
དུག་རྒྱུ་ལྷུང་འཚོལ་པ་མངོན་མི་བཏུབ། ཤུག་ཚུ་ནི་སྤྲ་མགྲོགས་ཞར་བྱིང་རྒྱ།

The pulse of disturbed hot disorders is bulky, overfloating, protruding and rolling. The pulse of dispersed hot disorders beats thin, taut and is twisted. The pulse of *rims* hot disorders beats thin and fast. The pulse of *gnyan* is twining and beats concurrently. *gZer thung* pulse beats short and small. The pulse of compounded poisoning is rough, short, unstable and inevident while the pulse of meat poisoning beats thin, fast, unclear and is sunken.

Пульс жара труг толстый (*sbom*), объёмный (*rgyas*), выпирающий (*'bur*), перекатывающийся (*'driI*). Пульс жара драм - тонкий (*phra*), твердый (*mkhrang*), напряженный (*grims*). При жаре рим он бьётся тонко (*phra*) и быстро (*mgyogs*). Пульс ньен (*gnyan*) схватывающий (*'khyig*) и раздвоенный (*Icam dral*). Пульс зертунг (*gzer thung*) бьётся коротко (*thung thung*) и трепещет (*sbud sbud*). При отравлении составными ядами пульс груб (*rtsub*), отрывист (*spun*), переменчив (*'tshol pa*) и его сложно разобрать (*mngon mi btub*). При отравлении мясом биение пульса тонкое (*phra*), быстрое (*mgyogs*), слепое (*zhar*) и погружённое (*bying*).

མ་སྐྱོན་ཚ་བ་སྤྱ་མགྲོགས་རླང་ལྟར་གཡོ། །རྒྱས་ཚད་ཚ་ཞི་དྲག་ལ་གྲིམས་བར་འཕར། །སྤོངས་ཚད་ཚ་ཞི་སྤོང་ལ་རྒྱུག་པ་
སྟེ། །གས་བའི་ཚད་བ་ཚ་དབངས་དམའ་ལ་གྲིམས། །ཚད་བ་རྗེད་བ་སྤྱ་ལ་གྲིམས་བར་འཕར། །རྫོགས་ཚད་ཚ་ཞི་སྤྱ་མོ་
གཏིང་ན་རྒྱུག།

The pulse of un-ripened hot disorders is thin, fast and moves like a wind. The pulse of acute hot disorders beats strong and twisting. The pulse of empty hot disorders is empty and fast. The pulse of hidden hot disorders is low in elevation and twisted. The pulse of chronic hot disorders beats thin and is twisted whereas the pulse of turbid hot disorders is thin and beats fast in depth.

При незрелом жаре пульс тонкий (*phra*), быстрый (*mgyogs*), подвижный как ветер (*rlung Iтар g.yo*). Пульс развитого жара бьется сильно (*drag*), напряженно (*grims*). Пульс пустого жара пустой (*stong*) и бегущий (*rgyug*). Пульс скрытого жара малой высоты (*dpangs dma'*), но напряженный (*grims*). Пульс застарелого жара бьётся тонко (*phra*) и напряженно (*grims*). Пульс мутного жара тонкий (*phra*), в глубине бегущий (*gting na rgyug*).

མ་ཚད་ཚ་ཞི་སྤོངས་མཐུང་མགྲོགས་བར་འཕར། །བྱུག་རྒྱུའི་ཚ་ཞི་ལར་ཞིང་ལྷམ་དྲལ་བྱེད། །མགོ་ཚག་ཤ་བུས་ལྷང་བ་རྣམ་
བ་གསུམ། །གང་ལ་སྐྱོན་ཡོད་ཚོན་ཀན་ཚག་གི་སྤ། །རིམ་བཞིན་དྲག་ཅིང་གྲིམས་ལ་མགྲོགས་བའོ། །རྣག་ཚ་འདར་རམ་
ཡང་ན་ཚ་ལ་སྐྱུན། །

The pulse of an inflamed wound is bulky, taut and fast. The pulse signifying a foreign body stuck in the body is unclear and has concurrent beats. In case of head injury, a

strong pulse under the index finger, a twisted pulse under the middle finger and a fast pulse under the ring finger indicates injuries to the head muscles, the scull and the brain respectively. The pulse indicating a pus formation is quivering, or strong and fast.

Пульс жара ран толстый (*sbom*), твердый (*mkhrang*), бьётся быстро (*mgyogs*). Пульс инородных тел слепой (*zhar*) и раздваивается (*lcam dral*). При черепно-мозговой травме - при поражении мягких тканей, кости или мозга, пульс под цон, кен, чаг будет соответственно сильным (*drag*), напряженным (*grims*) или быстрым (*mgyogs*). Пульс гноя дрожащий (*mgyogs*), а при жаре - отрывистый (*spun*).

གང་ཚ་མ་ལྷ་གསར་པ་སྣོམ་ལ་མཐུང་། ལམ་ལྷ་རྩིང་པ་ཤེད་ཚུང་ཚ་རྒྱུད་ཤ། ལྷན་གྱི་ཚ་འི་ཞན་ཅིང་ཞར་བར་
འཕར། །དུལ་འོར་སྐྱ་བབ་སྤྱིང་གཏིང་ན་དམ། ལྷུག་ན་རྩོད་ཞན་འཇུ་ནད་ཚ་སྤང་ཞན། །

The pulse characteristics of cold disorders are as follows: A new case of *ma zhu* has a bulky and taut pulse whereas the pulse of a chronic indigestion is weak and thin. The pulse of *skran* beats weak and unclear. The pulses of *dmu chu*, *'or* and *skya rbab* are thin, sunken and tight in the depth. If vomiting occurs, pulses on the index fingers will be weak whereas for diarrhea, pulses on the ring fingers will be weak.

Пульсы холода. При свежем мажу [пульс] толстый (*sbom*), твердый (*mkhrang*). При старом мажу - малой силы (*shed chung*), тонкий (*phra*). Пульс трен слабый (*zhan*), бьётся слепо (*zhar*). Пульс мучху, ор, кьябаб тонкий (*phra*), погружённый (*bying*), в глубине тугой (*gting na dam*). При рвоте пульс слабый (*zhan*) сверху, при поносе — слабый (*zhan*) снизу.

འོན་ཀྱང་ཚ་ལ་འོར་བའི་འཕང་དུག་སྟེ། །ལྷག་ཚ་རྒྱུང་ཚ་རྒྱལ་བྱེད་འོར་ར་ལེ། །རྒྱས་ཚད་སྟོངས་ཚད་རྒྱུག་བྱེད་འོར་ར་
ལེ། །བད་ཀན་ལྷག་ཀན་བྱེད་བྱེད་འོར་ར་ལེ། །

However, there are six possibly mistakable pulse conditions. Pulses of Blood and *rlung* disorders could be mistaken due to their common floating beats; pulses of acute and empty hot disorders could be mistaken due to their common fast beats, and pulses of *bad kan* and chronic Blood disorders could be mistaken due to their common sunken beats.

Вместе с тем, в [диагностике] по пульсу есть шесть ловушек. И пульс крови, и пульс лунг всплывают (*rkyal*) [на поверхность] - можно спутать один с другим; и при развитом жаре, и при пустом [пульс] бежит (*rgyug*) - можно спутать один с другим; [пульс] и бекен, и старых [болезней] крови погружённый (*bying*) - можно спутать один с другим.

དེ་དག་སྣོད་སྣོད་དོན་སྣོད་གར་བབས་ནད། ཚོན་ཚ་གཉིས་ཀྱིས་སྣོད་སྣོད་ནད་བརྟག་ ཀམ་ཚ་གཉིས་ཀྱིས་པོ་མཚེན་
བར་ནད་བརྟག་ རྒྱ་ཚ་གཉིས་ཀྱིས་མཁལ་ཤེད་སྣོད་ནད་བརྟག་ ལྷན་གས་སྲིབས་ཚ་ཡིས་དོན་ལྔ་སྣོད་དུག་
བརྟག་ ལམ་ཟུར་དོན་ལྔ་སྣོད་སྣོད་གས་ཀྱི་ས། མར་ཟུར་སྣོད་དུག་ནད་སྣོད་སྣོད་ཀྱི་ས། དོན་སྣོད་པལ་ཆེར་ཆོ་རོལ་མི་
འབྱུང་ཞིང་། དོན་ཆ་སྣོད་ལ་གང་བ་འབྱུང་སྲིད་ཀྱི། སྣོད་ཆ་དོན་ལ་གང་བ་འབྱུང་མི་སྲིད། སྣོད་སྣོད་གཉིས་ཀྱང་དེ་
བཞིན་ཤེས་པར་བཤྱི། དེ་དག་མ་འདྲེས་པ་ཞིབ་བྱེད་པར་རྟོགས། །

The general and specific pulse characteristics are employed to examine the disorders located in the upper and the lower body, and the vital and the vessel organs of the body. However, two pulses under the index fingers examine the disorders of the heart and the lungs, and other disorders located in the upper part of the body; two pulses under the middle fingers examine the disorders of the stomach and the liver, and other disorders located in the middle part of the body; and two pulses under the ring fingers examine the disorders of the kidneys and the waist, and other disorders located in the lower part of the body. *gDags* and *sribs* pulses examine the disorders of the five vital and the six vessel organs respectively. *gDags* pulses are those that appear on the upper part of the fingertips of both the hands, related with the five vital organs of the body and beats during exhalation, while *sribs* pulses are those that appear on the lower part of the fingertips of both the hands, related with the six vessel organs of the body and beats during inhalation. Usually, the signs and symptoms of the vital and the vessel organs do not appear contradictory. It is possible to have a hot disorder in the vital organs and a cold disorder in the vessel organs simultaneously. However, it is not possible to have a hot disorder in the vessel organs and a cold disorder in the vital organs simultaneously. The occurrence of hot and cold disorders in the upper and the lower body should be understood in the same manner as well. Specifications of the general and specific pulse characteristics and conditions mentioned above enables a detailed classification of disorders without being mixed and confused. By understanding the aforementioned

pulse characteristics and classifications, the physician can diagnose in detail each and every disorder correctly.

Таким образом определяют конкретное место, затронутое болезнью в верхней и нижней части тела, среди плотных и полых органов. По двум сосудам в позиции цон исследуют болезни лёгких, сердца и верхней части тела, по двум сосудам в позиции кен исследуют болезни желудка, печени и средней части тела, по двум сосудам в позиции чаг исследуют болезни почек, поясницы и нижней части тела. С помощью «солнечных» и «теневого» сосудов (*gdags sribs*) исследуют пять плотных и шесть полых органов. Под верхней стороной [пальца проходят связанные с] пятью плотными органами внешние «солнечные» (*gdags*) сосуды, а под нижней стороной [- связанные с] шестью полыми органами внутренние «теновые» (*sribs*) сосуды. Как правило между плотными и полыми органами не возникает противоречий, однако возможен жар в плотном органе при холоде в [соответствующем] полых органе, при этом не бывает, чтобы жар был в полых органе при холоде в плотном. Подобным образом следует узнавать [состояние] верхней и нижней частей тела. Вот так исследуй, не смешивая их, тщательно различая детали.

འཆི་སྐྱེད་འགྲུར་མ་ཚང་སྒྲོད་པའོ།

Death pulse is of three kinds: changing pulse characteristics, absence of pulse and pause in pulse.

11. Нить пульса смерти характеризуется изменениями (*'gyur*), неполноценностью (*ma tshang*) и остановками (*sdod pa*).

སྐྱེད་འགྲུར་བ་དར་ཅེ་རྒྱུང་བསྐྱོད་འདྲ། །ཁྲ་ཡི་མཚུག་ཅེ་ཐིགས་ཟགས་ལྷུ་གཤུག་འདྲ། །ཉ་མོ་རུ་འདྲ་མཆིལ་བ་སྐྱུམ་འཇུ་འདྲ། །སྐྱུལ་བ་མཚོངས་དང་སྤང་ཤོན་ལ་ལྷུ་འདྲ། །སྒྲོབས་ཆེན་སྒྲོ་བྱུར་ནད་ལ་སྐྱོབས་ལྷ། །ཡུན་རིང་རྒྱུངས་ཟད་ནད་ལ་སྐྱུས་འབྱུབ། །གང་ལ་ཚ་བ་ཚ་ལ་གང་སྐྱུང་། །སྒྲོ་ཚད་ཤ་དུག་བད་མཐིས་ཕོ་ཁར་འདྲིལ། །འདི་བཞི་ནད་མེད་སྐྱུང་འཆི་བ་ཡིན། །

Changes in pulse characteristics denoting an impending death resembles a flapping flag moved by wind, the tip of a hawk tail, the end part of a dripping water, a hungry fish, a sparrow picking fodder, a jumping frog and dripping saliva of an aged ox. In addition, a physically strong person with a sudden acute illness featuring an unclear and weak pulse; a weak person with a prolong illness featuring an overflowing and disturbed nature; a cold disorder featuring hot pulse characteristics and a hot disorder featuring cold pulse characteristics, and if the pulsation is found normal in the four conditions of pulmonary fever, meat poisoning, *bad kan* or *mkhris pa* disorders that solidify in the stomach, these signify an impending death.

Изменения нити пульса. Когда он становится похож на лоскут ткани, который полощется на ветру; кончик соколиного хвоста; падение последних капель; плеск рыбы; то, как воробей клюёт зерно; прыжок лягушки или слюну старого быка; когда у здоровяка при внезапной болезни пульс тонкий (*phra*) и бессильный или у истощённого затяжным недугом пульс объёмный (*rgyas*) и мощный (*'brub*); когда при холоде пульс жара, а при жаре - пульс холода; когда в четырёх случаях: при жаре лёгких, отравлении мясом, скатывании болезней бекен или трипа в желудке пульс как у здорового - это пульс смерти.

མ་ཚང་འབྲེལ་འབྱོར་བྱི་ཡི་རྟགས་ལ་དཔག་གི་སྒྲིང་རྩ་མ་ཚང་ལྗེ་ནག་འབྱུང་ཚུགས་བཞུ། །སྒོ་རྩ་མ་ཚང་སྣ་ཞོམ་ནང་སྲུ་
ལོག་མཆིན་རྩ་མ་ཚང་མིག་སྒྲོག་སྒྲིན་མ་འཚོམ། །མཆེར་རྩ་མ་ཚང་མཚུ་འབྱུངས་སྒྲེན་སྣ་དྲིབ། །མཁལ་རྩ་མ་ཚང་སྐྱ་ཚང་
རྩ་བ་འབྱུར། །ཞག་གཅིག་གཉིས་གསུམ་ལྔ་དང་བརྒྱད་ན་འཚེ། །

The signs appear on the corresponding sense organs should be examined if the pulses of the related vital organs are absent. Appearance of black tongue and fixed eyes along with absence of the heart pulse indicates impending death within a day; absence of the lungs pulse accompanied by indrawn nostrils and nasal hairs risen up in a reverse direction indicates impending death within two days; absence of liver pulse accompanied by rolled up eyes and eyebrows parted apart indicates impending death within three days; absence of spleen pulse accompanied with a dangled lip and xiphoid process curved inward indicates impending death within five days; absence of kidney pulse along with carlobes fixed backward and no humming sound in the ears indicates impending death within eight days.

При неполноценном (*ma tshang*) [пульсе] следует делать вывод по внешним признакам соответствующих органов. Если при неполноценном пульсе сердца язык почернел, а глаза навывкате; легких — ноздри вваливаются, волоски в носу разворачиваются; печени — закатываются глаза, закручиваются брови; селезенки — губы отвисают, подложечная область вваливается; почек — пропадает слух, уши прилипают [к черепу], то умрёт в течение одного, двух, трех, пяти или восьми дней [соответственно].

སྔོན་ལ་ན་སྔོན་འཆི་སྔོན་འདྲི་སྔོན་གསུམ། །ན་དུས་གང་ནའི་ཚ་སྔོན་ན་སྔོན་ཡིན། །འདྲི་སྔོན་ངེས་མེད་དྲག་དལ་བྱེད་པ་
སྟེ། །གངས་དུས་ངེས་པར་སྔོན་པ་འཆི་སྔོན་ཡིན། །འདྲི་ལ་ཡས་བྱིན་ནད་ལ་སྐྱན་གྱིས་བཅོས། །དེ་བྱས་སྦྱང་མེད་ཅིས་
ཀྱང་འཆི་བར་འགྱུར། །ནད་བྱིང་རྒྱན་གྱིས་གས་དང་གདོན་གྱིས་སྐྱས། །ཚ་མེད་གྱུར་ཀྱང་ངེས་མེད་པལ་ཆེར་འཚོ། །

Halting pulse has three types: halt due to disorder, halt due to an impending death and halt to a demonic influence. Pulse halt, due to a related diseased organ, under the corresponding fingertips is the halt due to disorder; pulse halt due to demonic influence features irregular halts with irregular strong and weak beats; pulse half of irregular nature with a halt occurring at exact number of beats is the halt due to an impending death. If the halt is due to a *gdon*, various religious rituals should be performed and if the half is due to an illness, it should be treated with medicine. If no improvement is realized notwithstanding proper rituals and remedies, it is an indication of an imminent death. However, in the case of a sunken pulse due to certain disorders, a hidden pulse due to certain conditions, and a concealed pulse due to *gdon* influences, although the pulse may be absent, it does not necessary signify certain death, because such cases are mostly treatable.

У останавливающегося (*sdod*) есть три типа: из-за болезни, из-за смерти и из-за негативных влияний (*gdon*). Если останавливается пульс во время нездоровья, на больном органе, то это остановки из-за болезни. Остановки из-за духов беспорядочные, пульс то усиливается, то успокаивается. Пульс смерти останавливается через чёткие интервалы. Для духов совершают ритуалы, болезни исцеляют лекарствами, но если это не приносит улучшения, то [такой пульс] предвещает смерть. Также пульс может пропасть будучи погружённым из-за болезни, быть скрытым в силу обстоятельств или быть спрятанным духами, но это не обязательно [означает смерть] и как правило выживают.

གདོན་ཅ་ཅ་རྒྱུ་མི་སྟོམས་འགྱུར་ཚྭ་མང་། །ངེས་མེད་སྣོད་འཐེན་ལྷམ་བུ་བྱེད་པ་སྟེ། །སྟིང་གི་ཅ་ལ་སྟ་བསྐྱུངས་རྒྱལ་
 བོ་བརྟག། །སྟོ་བའི་ཅ་ལ་སྟུ་བདུད་སྟུ་བཙན་བརྟག། །མཆེན་པར་ས་བདག་དམ་སྲི་གེ་མོ་བརྟག། །མཆེར་པར་གེ་མོ་གཉན་
 དང་ས་བདག་བརྟག། །མཁལ་མ་གཡས་ལ་སྟུ་དང་གཉན་དུ་བརྟག། །མཁལ་མ་གཡོན་པ་མཚོ་སྟན་སྟུ་བསེན་བརྟག། །ཆེ་
 རིང་མི་སྐྱུང་གཡས་ལ་མོ་གདོན་བཟུང་། །ཆུང་ལྱང་མི་སྐྱུང་གཡོན་ལ་མོ་གདོན་བཟུང་། །ཆུང་གི་ནད་ལ་དགོར་བདག་
 རྒྱལ་པོ་གཞོད། །སྟོ་ཚ་གཟེར་ལ་བཙན་བདུད་སྟུ་བཙན་གཞོད། །རིམས་དང་མཁྲིས་ནད་མ་མོ་བྱང་སྟན་གཞོད། །དུ་
 སྟན་འབྲས་སྟོག་སྟུ་གཉན་ས་བདག་གཞོད། །

The *gdon* pulse beats irregularly with many fluctuations, uncertain halts, retracting and concurrent beats. If the *gdon* pulse characteristics appear on the heart pulse, it indicates a negative influence from one's deity, protector or *rgyal po*. If it appears on the lung pulse, it indicates harmful influence from *klu bdud* and *klu btsan*. If it appears on the liver pulse, it indicates harmful influence from *sa bdag*, *dam sri* and *gre mo*. If it appears on the spleen pulse, it indicates harmful influences from *gre pho*, *gnyan* and *sa bdag*. If it appears on the right kidney pulse, it indicates harmful influences from *klu* and *gnyan*. If it appears on the left kidney pulse, it indicates harmful influences from *mtsho sman* and *klu bsen*. If a bulky pulse with prolong and unclear beats appears on the right hand, it is an influence from *pho gdon*, whereas if thin, short continuum and unclear beats appears on the left hand, it is an influence from *mo gdon*. *rLung* disorders are inflicted by *dkor bdag* and *rgyal po*. Acute pulmonary disorders are inflicted by *btsan*, *bdud* and *klu btsan*. *Rims* hot disorders and *mkhris pa* disorders are inflicted by *ma mo* and *byang sman*. However, *dmu chu*, *skran*, *'bras* and *lhog* are inflicted by *klu gnyan* and *sa bdag*.

12. Пульс негативных влияний (*gdon*). [В этих случаях] нить пульса часто меняется, она неопределённая, с остановками (*sdod*), затягивается (*'then*) или раздваивается (*lcam drel*). На сосуде сердца такое означает влияние божества, защитника или Гьялпо (*rgyal po*); на сосуде лёгких - Лу-дуд (*klu bdud*) или Лу-цен (*klu btsan*); печени - Хозяев местности (*sa bdag*), Дамси (*dam sri*) и Дремо (*gre mo*); селезёнки - Дрепхо (*gre pho*), Ньен (*gnyan*) или Хозяев местности (*sa bdag*); правой почки - Нагов (*klu*) или Ньен (*gnyan*); левой почки - Цомен (*mtsho sman*) и Лу-сен (*klu bsen*). Большой (*che*), протяжный (*ring*), но неразборчивый (*mi grung*) пульс на правой руке бывает, когда одолевают мужские духи (*pho gdon*). Маленький (*chung*),

короткий (*thung*) и неразборчивый (*mi grung*) на левой - когда одолевают женские духи (*mo gdon*). При болезнях лунг вредят Кордаг (*dkor bdag*) и Гьялпо (*rgyal po*); при жаре лёгких и болях - Цен-дуд (*btsan bdud*) и Лу-цен (*klu btsan*). При заразных болезнях рим (*rims*) и болезнях трипа - Мамо (*ma mo*) и Джангмен (*byang sman*). При мучху (*dmu chu*), опухолях трен (*skran*), злокачественном дре ('*bras*) и лхогпа (*lhog*) - Лу-ньен (*klu gnyan*) и Хозяева местности (*sa bdag*).

ངོས་ཟིན་བོན་དང་མདོས་དང་བསྐྱད་པ་དང་། བྱིན་རྒྱལ་ས་བཀའ་བསྐྱེག་བསོད་ནམས་བསག་ལ་སོགས། །ཡུལ་ལྷགས་སྐྱར་ཏེ་གང་ལ་འཚམ་པས་བཅོས། །

Once the involved spirits are properly identified, various appropriate means should be undertaken according to the local customs and religious traditions to overcome the influences of *gdon*. These include various ritual ceremonies of Bon traditions, thread-cross rituals corresponding to a specific spirit, ritual exorcism performed by a competent lama, receiving blessings from holy beings, reading Holy Scriptures, accumulating merits, etc.

Определив их, [ситуацию] можно исправить подходящими ритуалами бон, до (*mdos*), запугиванием, благословением, чтением [сутр], накоплением добродетелей в соответствии с местными обычаями.

ཚེ་རི་རྟགས་སྐྱ་ཡི་རྩ་ལ་བརྟག་པ་ནི། །སེམས་ལ་རང་དབང་མ་ཐོབ་ཕྱིར་བརྟན་པས། །མ་རིག་སྲིད་པའི་ལྷས་ངན་སྐྱངས་པ་ཡིས། །ཚོ་སོག་རྟེན་དུ་སྐྱ་རྩ་འབྱུང་པོ་བྱུང་། །སྐྱ་རྩ་གནས་ན་སྐྱ་ཚེ་མལ་དུ་གནས། །སྐྱ་རྩ་འགྱུར་ཕྱོག་བྱེད་ན་ཚེ་མི་བརྟན། །སྐྱ་རྩ་སོས་ན་སྐྱ་ཚེ་ཡར་ཏེ་འཆི། །ཚོ་ཚོག་འཆི་བསྐྱས་ལྷགས་པ་སྲིད་པ་ཙམ། །

Examining *bla* pulse to ascertain the state of one's life span is as follows: Since the beginning of the life of living beings, the consciousness is devoid of mental freedom and thereby looks back to the worldly pleasures associated with preferential attachment primarily due to ignorance. Subsequently, one takes birth in various forms of bad life in Samsaric state and acquires wandering *bla* pulse the basis of lifespan. If *bla* pulse is present and beats normally, life will be stable but if *bla* pulse beats with lot of fluctuations, life will be unstable. If *bla* pulse does not beat at its own site, one will die

as *bla* has departed. *blLa* may possibly be returned with long life rituals, and rituals for saving someone from an impending death.

13. Определение показателя продолжительности жизни по пульсу энергии ла (*bla*). Ум, не обладая независимостью, смотрит наружу и из-за неведения получает сансарическое дурное тело, в котором на основе жизненного срока (*tshe*) и жизненной энергии (*srog*) образуется блуждающий пульс энергии ла (*bla*). Если её пульс на месте, то и сама энергия ла (*bla*), и жизненный срок (*tshe*) в порядке; если пульс энергии ла (*bla*) меняется - жизненный срок (*tshe*) неустойчив; а если пульс энергии ла (*bla*) пропал, значит и она сама, и жизненный срок (*tshe*) потеряны, это к смерти, но возможно притянуть их обратно ритуалами долгой жизни или «откупа у смерти».

ཡར་མར་ཚུ་རྒྱས་འོག་ནས་མི་རྒྱ་ན། །བན་བོན་ཡིན་ན་བསྐྱེད་ས་མ་བདུད་དུ་བབས། །སྐྱེ་བོ་ཡིན་ན་རྩོམ་ཁ་ལྷུ་གཉན་
འགྲུས། །ཕོ་ལ་གཡས་པ་འབྱིག་ཚྱོད་པ་སྤུན་འཆི། །གཡོན་པ་འབྱིག་ཅིང་ཚྱོད་ན་བྱ་སྤང་འཆི། །གཉིས་ཀ་འབྱིག་ཚྱོད་རང་
ཉིད་གྱི་རུ་འཆི། །ཐེངས་གཅིག་ཚྱོད་ན་གོད་ཀ་ཁ་ཡོགས་འོང། །བུད་མེད་གཡས་པ་འབྱིག་ཚྱོད་ཁྱོ་ཕྱོགས་འཆི། །གཡོན་
པ་འབྱིག་ཅིང་ཚྱོད་ན་པ་མེད་འཆི། །གཉིས་ཀ་འབྱིག་ཅིང་ཚྱོད་ན་བྱ་ཁྱོ་འཆི། །སྟོང་བརྒྱལ་གོད་འོང་ཐང་འབྱིག་ཁ་སྤྲུས་
འོང།།

If *bla* pulse runs deeply under the ligament and the tendon, and does not beat at its side, and if the person is a Buddhist monk or a Bon practitioner, it indicates that one's protective deity has turned into a devil; but if it is a lay person, someone's malign torma¹ has been affected upon or *klu gnyan* offended. If the right *bla* pulse of a male twines and halts, it indicates death of a paternal relative and if the left *bla* pulse twines and halts, the daughter or mother will die. If the *bla* pulse twines and halts on both sides, one will die under weapons. If *bla* pulse halts once in a normal beat, misfortune and unjust accusations will follow. If the right *bla* pulse of a female twines and halts, in-law relatives will die and if the left *bla* pulse twines and halts, one's relative or parents will die. If *bla* pulse twines and halts on both the sides, one's children or husband will die. If *bla* pulse features empty and fainting characteristics, misfortune and destruction will follow, and if it is tight and twined, dispute will ensure.

Когда пульса энергии ла (*bla*) нет ни выше, ни ниже под связками и сухожилиями, если больной — буддист или бонец — значит, его защитник превратился в демона Мару (*bdud*). А если он обыкновенный человек — вредят порча (*zor kha*) или Луньен (*klu gnyan*). Если у мужчины на правой руке пульс энергии ла схватывающий (*'khyig*) и с остановками (*sdod*), то умрет родственник по отцу или брат; на левой руке — умрет мать или дочь; на обеих руках — умрет сам от меча. Если остановка разовая — будут убытки или ложные обвинения. Если у женщины пульс энергии ла (*bla*) на правой руке схватывающий (*'khyig*) и с остановками (*sdod*) — умрет кто-то со стороны мужа; на левой — умрет отец или брат; на обеих руках — умрет муж или сын. Пустой (*stong*) или внезапно обрывающийся (*brgyal*) [пульс] — к убыткам, напряжённый (*thang*) или схватывающий (*'khyig*) — к сплетням.

མལ་མི་སྤྱོད་ན་གདོན་གྱི་ཚ་ཡིན་ཏེ། རྩོམ་འབྲུག་པོ་གདོན་སྤང་རྩུབ་མོ་གདོན་བཟུང་། །

If the *bla* pulse is unstable, it is *gdon* pulse. A bulky and agitated *bla* pulse indicates negative influences of *pho gdon* whereas a short and rough pulse indicates negative influence of *mo gdon*.

Если он [пульс энергии ла] не на месте, то это пульс негативного влияния духов. Толстый (*sbom*), беспокойный (*'khrugs*) — значит захвачен мужскими духами (*pho gdon*), короткий (*thung*) и грубый (*rtsub*) — женскими духами (*mo gdon*).

ལྔ་ཚ་སྟོམས་པར་ལན་བརྒྱ་འཕར་བ་ནི། ལོ་བརྒྱ་སྤྱོད་སྟེ་ལྔ་བརྒྱུས་ལྔ་བརྒྱ་སྤྱོད། རྟེན་བཞིན་འཕར་རེས་ལོ་རེ་སྤྱོད་པར་བཤད། རྟེན་ལྔ་རྟོག་པའི་སྟེན་པ་ཉན་པ་འདྲ། རྟེན་པ་མ་ཡིངས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱས་ལ་སྟོ། རྟེན་གསུངས་སོ། །

Hundred uniform beats of *bla* pulse represent hundred years of lifespan and fifty such beats represent fifty years lifespan. In this way, each beat of *bla* pulse represents one complete year of survival. As such, a physician who is well comprehended with all the aspects of pulse examination while practically examining the pulse should do it with deep concentration and enthusiasm like listening conscientiously to a whispering voice, thereby, enjoying the fruit of perfection.” Thus it was said.

Равномерный пульс энергии ла на протяжении ста ударов - проживёт сто лет; пятидесяти ударов - пятьдесят, здесь каждый удар говорит о годе жизни. Врач, постигающий [пульс] таким образом, сосредоточенно не отвлекаясь, как будто вслушиваясь [чтобы различить шёпот], будет рад [результату].» Так сказано.

བདུན་ཚེ་སྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་རེག་པ་རྩ་ལ་ནད་ངོས་བཟུང་བའི་ལེན་སྟེ་དང་
པོ།།

This is the first chapter, presenting the section on diagnosis through pulse examination, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это первая глава «Распознавание болезней по пульсу» из «Сущности амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©

перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова

¹ Torma is a religious cake symbolizing different objects and is used popularly in rituals.